



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Mus
585
507.5

Offenbach. Orphée aux Enfers. 1868

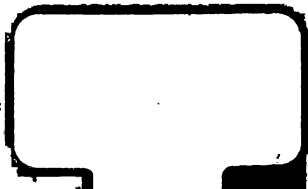
Mus 585.507.5

Harvard College
Library



Gratis

MUSIC LIBRARY





ORPHÉE

Aux Enfers

AN OPERETTA IN FOUR TABLEAUX.

By **JACQUES OFFENBACH.**

FRENCH AND ENGLISH TEXT.

~~JANUARY~~

CHICAGO:
CHURCH, GOODMAN & DONNELLEY, STEAM PRINTERS,
108 and 110 Dearborn Street.

J. BAUER & CO.

SOLE AGENTS

FOR THE

FAMOUS GOLD MEDAL



WILLIAM KNABE & COMPANY'S Piano-Fortes,

No. 650 Broadway,
NEW YORK.

No. 69 Washington St.
CHICAGO.

TESTIMONIALS.

(SELECTED FROM THE NUMEROUS TESTIMONIALS IN OUR POSSESSION.)

MESSRS. WILLIAM KNABE & Co.—Gentlemen: I have great pleasure in certifying that I have tried your Square Pianos and find them equal if not superior, to any in this country. Among the great qualities which distinguish them, are the evenness of tone, the easy and agreeable touch and volume of tone. Wishing you all the success which you so highly deserve, I am, sirs,

Yours very truly,

S. THALBERG.

TRANSLATION FROM THE FRENCH.—After having played on the Piano of MESSRS. KNABE & Co., it is impossible not to bear testimony to the qualities which have acquired for them eminent reputation which they enjoy. The Pianos of their manufacture, on which I have played are exceedingly remarkable for their qualities of TONE. The Bass is powerful without harshness and the upper notes sweet, clear and harmoniously mellow (chrysalin), and I do not hesitate to express in regard to these instruments my entire satisfaction, and to declare that they are equal if not superior, to the best manufactured in Europe or this country by the most celebrated makers.

L. M. GOTTSCHALK

MESSRS. WM. KNABE & Co.—Gentlemen: I cannot but congratulate you upon the immense progress and improvements which you continually make on your pianos, which, in my opinion, rank among the very best in the country.

M. STRAKOSCH

ORPHÉE

AUX ENFERS.

AN OPERETTA

IN FOUR TABLEAUX.

BY JACQUES OFFENBACH.

FRENCH AND ENGLISH TEXT.

CHICAGO:
CHURCH, GOODMAN AND DONNELLEY, BOOK AND JOB PRINTERS,
108 and 110 Dearborn Street.
1868.

Man 585.507.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GRATIS
1941

CHARACTERS REPRESENTED.

ARISTEE }
PLUTO }
JUPITER
ORPHEUS.....
JOHN STYX.....
MERCURY.....
BACCHUS
MARS.....
EURYDICEA.....
DIANA.....
PUBLIC OPINION.....
JUNO.....
VENUS.....
CUPID.....
MINERVA.....
Gods, GODESSES, ETC.....

ORPHEE AUX ENFERS..

PREMIER TABLEAU.

LA MORT D'EURYDICE.

La campagne aux environs de Thebes.

SCENE PREMIERE.

EURYDICE, *Elle cueille des fleurs et en fait une guirlande.*

I.

La femme dont la cœur reve
N'a pas de sommeil ;
Chaque jour elle se leve
Avec le soleil.
Le matin de fleurs plus belles
Les pres sont brodes ;
Mais ces fleurs, pour qui sont-elles ?
Vous le demandez ?
Pour qui ?
N'en dites rien a mon mari,
Car c'est pour le berger joli
Qui loge ici.

Elle s'approche de la cabane d'Aristee, et suspend a sa porte une guirlande.

II.

Chaque jour ainsi j'apporte
Au berger galant
De beaux bluets, qu'a sa porte
J'accroche en tremblant,
Et mon pauvre cœur palpite
A bonds saccades...
Pour qui donc bat-il si vite ?
Vous le demandez ?
Pour qui ?
N'en dites rien a mon mari,
Car c'est pour le berger joli
Qui loge ici.

Elle regarde un instant a l'interieur ; pendant ce temps, Orphee parait a gauche ; il tient a la

TABLEAU I.

EURYDICEA'S DEATH.

Country in the suburbs of Thebes.

SCENE I.

EURYDICEA, *gathering flowers.*

I.

Woman that dreams
Sleeps not ;
She rises
With the dawn.
Early flowers appear finer ;
The meadows are embroidered ;
But these flowers, who are they for ?
You wish to know
For whom ?
Say nothing of it to my spouse,
They are for the pretty shepherd
Who dwells there.

She goes near Aristee's cabin, and ornaments it with flowers.

II.

Every day thus I bring
To the gallant shepherd
Flowers which to his door
I place trembling,
And my poor heart palpitates
With tremulous bounds.
For whom does it thus beat ?
For whom ?
Say it not to my spouse,
They are for the pretty shepherd
Who dwells there.

She peeps through the door ; in the meanwhile Orpheus appears ; has a violin in his hand.

SCENE II.

EURYDICE, ORPHEE.

EUR. Il est sorti! Je veux qu'en rentrant il trouve son toit semé de fleurs. *Elle prend le reste des fleurs qu'elle tient dans sa robe et les jette dans la cabane.*

OR. Que vois-je!... N'est-ce pas la nymphe Maquilla, la belle nymphe que j'adore?... Seule! Revelons ma présence par ce trait qu'elle aime tant. *Il joue une phrase passionnée sur le violon.*

EUR. Mon mari!...

OR. Ma femme!... Imbecile!... Depêchons-nous de crier avant qu'elle ne commence.... Ah! je vous y prends, madame.

EUR. A quoi, je vous prie?

OR. A quoi?... mais à qui donc jetiez-vous ces fleurs, s'il vous plaît?

EUR. Ces fleurs?... au vent!... Et vous, mon tendre ami, à qui jetiez-vous ce chant passionné de votre.... crin-crin?

OR. A la lune....

EUR. Fort bien! Savez-vous ce que je conclus de tout cela, mon bon cheri?... c'est que si j'ai mon berger, vous avez votre bergère.... Eh bien! je vous laisse votre bergère, laissez-moi mon berger.

OR. Allons! madame, cette proposition est de mauvais goût!....

EUR. Pourquoi donc, je vous prie?

OR. Parce que.... parce que.... Tendez! vous me faites rougir!

EUR. Ah! mais, c'est qu'il est temps de s'expliquer, à la fin! Et il faut qu'une bonne fois je vous dise votre fait. Apprenez que je vous deteste! [que j'ai cru épouser un artiste et que je me suis unie à l'homme le plus ennuyeux de la création. Vous vous croyez un aigle, parce que vous avez inventé les vers hexamètres!... Mais c'est votre plus grand crime à mes yeux!... Est-ce que vous croyez que je passerai ma jeunesse à vous entendre reciter des songes classiques et racler (*montrant le violon d'Orpheus*) l'exécrable instrument que voilà?

OR. Mon violon!... Ne touchez pas cette corde, madame!

EUR. Il m'ennuie, comme vos vers, votre violon!... Allez charmer de ses sons les bergères de troisième ordre dont vous raffolez. Quant à moi, qui suis fille d'une nymphe et d'un demi-dieu, il me faut la liberté et la fantaisie!... J'aime aujourd'hui ce berger, il m'aime; rien ne me séparera d'Aristée!

SCENE II.

EURYDICEA, ORPHEUS.

EUR. He is out. When he returns, he will find his house covered with flowers. *Throws the rest of the flowers into the cabin.*

OR. What do I see? Is it not the nymph, Maquilla, the beautiful nymph that I adore?... Alone! Let us reveal my presence with the tune she loves so much. *Plays a passionate tune.*

EUR. My husband!

OR. My wife! Blockhead! I must scold, else she will scold before me. Ah! ah! I catch you, madam.

EUR. Catch me! how?

OR. How? To whom were you throwing those flowers, if you please?

EUR. Flowers?... to the winds! And you, my tender friend, to whom were you throwing the passionate strains of your fiddle?

OR. To the moon.

EUR. All right. Do you know what I conclude from all this, my darling? That, if I have my shepherd, you have your shepherdess. Well, I leave her to you; leave me my shepherd.

OR. Madame, it is very bad taste on your part.

EUR. Why, please?

OR. Because, because.... you make me blush!

EUR. Well, it is high time we should come to an understanding, and I must give you a piece of my mind. Know then that I detest you; that I thought I was wedding an artist, and I have wedded the greatest bore in creation. You think that you are an eagle, because you have invented hexameters; but in my eyes it is your greatest crime. Do you believe that I will pass my young days listening to your classical dreams, and fiddling away on that tin pan of yours?

OR. My violin. Do not touch that chord, Madame.

EUR. Your violin is a bore, like your verses. Go and charm with them third class shepherdesses, whom you love. I am the daughter of a nymph, and a demi-god. I need liberty and fancy—to-day I love that shepherd—he loves me. Nothing can sever Aristee and me.

DUO.

OR. Ah! c'est ainsi?
 EU. Oui, mon ami.
 OR. Tu me trompes, comme mari?
 EU. Oui, mon ami!...
 OR. Te me dedaignes, comme artiste?
 EU. Oui, mon ami!
 Le violoniste
 Me parait triste,
 L'instrumentiste
 Est assommant,
 Et l'instrument
 Me deplait souverainement.
 OR. Ah! de ton insolence
 Je vais tirer vengeance.
 EU. Et comment, je vous prie?
 OR. Je vais, ma tendre amie
 Vous jouer aussitot
 Une œuvre de genie:
 Mon dernier concertó.
 EU. Grace, je t'en supplie...
 OR. Non, non, pas de retard.
 C'est le comble de l'art:
 Il dure une heure un quart!

EU. Une heure un quart!
 OR. Au moins.
 EU. Je n'ecouterai pas.
 OR. Si, tu m'ecouteras.

*Il joue du violon: Eurydice se bouche les oreil-
 Les avec desespoir.*

ENSEMBLE.

OR. C'est adorable,
 C'est delectable,
 C'est ravissant,
 C'est entrainant.
 EU. C'est deplorable,
 C'est effroyable,
 C'est assommant,
 C'est irritant.
 OR. Quel charmant concerto!
 EU. Ah! c'est horrible,
 Ah! c'est terrible.
 OR. Quel tremolo! rinforzando,
 Presto, presto, pianissimo,
 Pizzicato... agitato...
 EU. Venus, ma belle deesse, delivre-
 moi de mon aimable Orphee, et je t'immolerai
 dix brebis plus blanches que le lait!

OR. Jupiter, mon maitre, delivre-moi de
 ma tendre Eurydice, et je chanterai tes lou-
 anges sur ma lyre a quatre cordes. (*A Eu-
 rydice.*)

EU. A la bonne heure!] separons-nous

DUET.

OR. Ah! is it thus?
 EU. It is thus, my friend.
 OR. As a husband you deceive me.
 EU. Yes, my friend.
 OR. As an artist, you despise me.
 EU. Yes, my dear friend,
 The violinist
 Is very trist.
 The instrumentist
 Is a great bore,
 And the instrument
 Displeases me mightily.
 OR. I shall take revenge
 On thy insolence.
 EU. Tell me how, please.
 OR. I will, my darling friend,
 Play for thee, instanter,
 A great master-piece,
 My last concerto.
 EU. Have pity on me.
 OR. No, I shall not tarry,
 It is the climax of art,
 And only lasts one hour and a quar-
 ter.

EU. One hour and a quarter!
 OR. At least.
 EU. I shall not listen.
 OR. Thou shalt listen! (*Plays on the
 violin.*)

ENSEMBLE.

OR. It is adorable,
 It is delectable,
 It is ravishing,
 It is astounding.
 EU. It is deplorable,
 It is miserable,
 It is abominable,
 It is irritating.
 OR. What a charming concerto.
 EU. It is horrible,
 It is terrible.
 OR. What a tremolo! rinforzando,
 Presto, presto, pianissimo,
 Pizzicato—agitato.
 EU. Venus, beautiful goddess, rid me
 from the aimable Orpheus, and I will sacri-
 fice ten lambs whiter than milk.

OR. Jupiter, my lord, rid me from my
 tender Eurydicea, and I will sing for thee for-
 ever on my lyre. Madam, I am a slave to
 public opinion, but I have sworn to kill all
 your admirers.

EU. All right then. Let us separate.

OR. Madame, je suis esclave de l'opinion publique....Mais je me suis mis en tete de pourfendre chacun de vos adorateurs....

EU. Avec votre archet?

OR. Non, madame. Je crois inutile de vous apprendre le moyen que j'ai choisi pour attraper le maraudeur....Qu'il vous suffise de savoir ceci.] Je ne lui conseille pas de folatrer dans les bles que voila.

EU. Et qui l'en empechera?

OR. Qui?...petit nanan que j'ai seme dans les epis....

EU. Que voulez-vous dire?

OR. Quelque chose. Rien de plus! Je vais donner mes lecons....Adieu, bibiche....sème pour lui, la....Faites attention....Adieu! (*Il sort.*)

SCENE III.

EU. Que veut il dire avec son petit nanan seme dans les epis?...C'est que ce vilain homme est capable de tout!...Quelque piege peut etre!...quelque piege a loups!...Il l'est tellement, jaloux!]. Et Aristee qui vient toujours a travers ces bles pour m'y rencontrer et folatrer avec moi! Courons au-devant de lui!...Le malheureux se ferait faire du mal!...Courons!...(*Elle sort a droite. Au meme instant, Aristee parait a gauche.*)

SCENE IV.

ARISTEE, PUIS EURYDICE.

AR. (*Recitatif.*) Moi je suis Aristee, un berger d'Arcadie,
Un fabricant de meil,
Sachant se contenter des plaisirs innocents
Que les dieux ont donne a l'habitant des champs!

I.

Voir voltiger sous les treilles,
Entre terre et ciel,
Les essaims de mes abeilles
Butinant leur miel;
Voir le lever de l'aurore,
Et, chaque matin,
Se dire: Je veux encore
Le revoir demain.

Voila la fete
D'une ame honnête
Le vrai bonheur
Du cœur!

(*Parler tres-voix*) Voila!

OR. Madam, I am a slave to public opinion, but I have sworn to kill all your admirers—

EU. With your bow?

OR. No, madam. I deem it unnecessary to let you know the way I intend to catch the marauder. Suffice it for you to know this: I advise him not to gambol in yonder meadows.

EU. Who will hinder him?

OR. Who? Some nic-nacks I have strewn in the corn-fields.

EU. What mean you?

OR. Nothing more. I hasten to my lessons. Adieu, darling duck. Nic-nacks for the little fellow! Take care. Adieu! (*Exit.*)

SCENE III.

EU. What does he mean with his nic-nacks for the little fellow! That awful man is capable of doing any thing. Some wolf traps, I suppose. He is so jealous; and Aristee just comes through the meadow to gambol with me. Let us hasten to meet him. The poor fellow is sure to be caught. Let us run! (*Exit, right side; at the same moment Aristee appears on the left.*)

SCENE IV.

ARISTEE, THEN EURIDICEA.

AR. (*Recitatif.*) I am Aristee, a shepherd of Arcadia,
Owner of beehives;
I live contented with the rustic pleasures
Which the gods give to the country people.

I.

To see through the vines,
Between heaven and earth
My swarm of bees
Distilling their honey;
To see the dawn of the day,
And each morn
To say, I hope
To see thee again,—

That is the fete
Of an honest mind,
The true happiness
Of the heart.

(*Spoken very-voix*) Just so!

II.

Voir bondir dedans la plaine
 Les petits moutons,
 Accrochant leur blanche laine
 A tous les buissons !
 Voir sommeiller la bergere,
 Tandis qu'a pas lents,
 Le berger qu'elle prefere
 Vient et la surprend !

Voila la fete
 D'une ame honnete,
 Le vrai bonheur
 Du cœur !

Voila ! Voila ce que je dis aux personnes !
 pour inspirer de la confiance !... Mais si
 vous saviez qui je suis en realite, et quels
 projets infernaux je medite ! ... Voici la
 tendre Eurydice, n'ayons pas l'air d'avoir
 passe dans les bles.

EU. (*Rentrant a droite.*) Impossible de le
 rencontrer. Ah ! le voici !... Aristee !...
 mon beau berger ! prends garde !

[AR. Comment ?]

EU. Mon mari sait tout... Il nous a
 espionnes... et il a seme des pieges dans
 ces bles.

AR. Tiens ! regarde comme je m'en
 moque, de ses pieges... non, mais regarde.
 (*Il trotte dans les bles.*) . . .

EU. Tu vas mourir. Eh bien ! alors, je
 veux mourir avec toi !

AR. (*A part.*) Allons donc ! (*Ils
 marchent dans les bles. Eurydice s'arrete tout a
 coup, un pied en l'air.*)

EU. Aie !

AR. (*A part.*) Crac !... ca y est !... .

EU. Je suis prise !

AR., *a part.* Et plus que tu ne crois !..
 (*Musique a l'orchestre.*)

EU. Mon Dieu ! qu'est-ce que j'eprouve.

AR. Pluton, redeviens toi-meme ! Une !
 deux ! trois ! (*Son costume de berger disparaît.
 Il est vetu en dieu des enfers.*) Et maintenant,
 desorganisons les elements. (*Il fait un signe.
 Tonnerre. La nuit arrive subitement—Après
 l'orage.*) Chez moi, voila comme on desor-
 ganise les elements.

EU. Dieu puissant ! est-ce que je vais
 mourir ?

AR. Entierement !... *Lasciate ogni speran-*
za !.. (Il rit d'un rire strident.)

EU. Et cependant je ne souffre pas....

AR., *bas.* Je t'expliquerai pourquoi....

EU. Ah ! c'est etrange !....

II.

To see through the plains
 The little lambs
 Getting their woolen robes
 Scratched by the wicked bushes ;
 To see the slumbering shepherdess,
 Whilst with slow steps
 The shepherd she prefers
 Comes and startles her,—

That is the fete
 Of an honest mind,
 The true happiness
 Of the heart !

Just so ! That's what I generally say to
 everybody, to inspire confidence. But could
 you but know who I am ; what infernal pro-
 ject I am brewing ! Ha ! here comes the
 tender Eurydicea ; she must not believe I
 have been through the meadow.

EU. Impossible to meet him ! Ah ! here
 he is. Aristee, my beautiful shepherd, take
 care ; one step more and you are dead.

AR. How ?

EU. My husband knows all ; he has spied
 us, and laid traps through the field for you.

AR. Look how much I care about his
 snares. Look, please look. (*Steps into the
 corn fields.*)

EU. You will die sure ; then I will die
 with you.

AR. (*Aside.*) Come on. (*They walk
 through the field. Eurydicea stops suddenly on
 one foot, and screams.*)

AR. (*Aside.*) She is caught.

EU. I am caught.

AR. Graver than you imagine. (*Music.*)

EU. Ah ! my lord, what do I feel ?

AR. Pluto, be thyself again ! One, two,
 three, (*throws off the shepherd's costume and ap-
 pears as god of the infernal regions,*) and now
 let us disorganize the elements, (*a sign and
 and thunderbolt. Night ensues suddenly—a
 tempest.*) At home that is the way elements
 are disorganized.

EU. Mighty gods—am I going to die ?

AR. Entirely — *lasciate ogni speranza—*
 (*strident laugh.*)

EU. And nevertheless I suffer not a
 bit....

AR. I will explain why....

EU. Ah ! it is strange....

I.

EU. La mort m'apparait souriante
Que vient me frapper pres de toi...
Elle m'attire, elle me tente...
Mort, je t'appelle.. emporte-moi!..

II.

Mort, ton ivresse me penetre!
Ton froid ne me fait pas souffrir;
Il semble que je vais renaître,
Oui renaître, au lieu de mourir!..

Adieu!.. adieu!.. (*Elle tombe inanimée sur le banc de gazon.*)

AR., *lui tatant le pouls.* Crac!.. ca y est!
.. Une larme!.. une larme! et partons!
Avant de partir, abusons de notre divinite
pour jeter un dernier defi au mari.. (*Eurydice
dice, se reveille et se dresse dominee. Pluton
s'arache une plume, et la lui donne en montrant
du geste la cabane d'Orphee. Eurydice écrit
ces quatre vers qui se tracent en lettres de feu.*)

Je quitte la maison
Parce que je suis morte,
Aristee est Pluton
Et le diable m'emporte.

La rime n'est pas riche!.. mais la richesse
ne fait pas le bonheur! Et maintenant!..
aux sombres bords!....

SCENE V.

ORPHEE, *rentrant par la droite.*

Ah ca! que diable y a t-il donc de derange
la-haut.. *Il est arrive devant sa maison; l'in-
scription frappe ses regards.*) Par Jupiter!
.. Qui veut dire ceci!.. L'écriture de ma
femme!.. (*Il lit.*)

Je quitte la maison
Parce que je suis morte,
Aristee est Pluton
Et le diable m'emporte.

(*Il entre dans sa cabane et en ressort immedi-
atement.*)

Comment, elle est morte!.. ce n'est pas
possible! Mais si!.. elle est bien morte!
.. puisqu'elle le dit elle-meme!.. Merci!
merci!.. Jupin!.. Quelqu'un!.. Mais non,
personne!.. je puis me livrer a ma joie!!!
Courons apprendre ce bonheur a celle que
j'aime! (*Eclairs et tonnerre.*)

I.

EU. Death to me comes smiling
When it strikes me near thee;
It attracts, it tempts me—
Death! I call thee, take me with
thee.

II.

Death! thy charm penetrates me;
Thy cold brings me no suffering.
It seems as if I were to be born again,
Yes, born again, instead of dying,

Adieu! adieu! (*she falls senseless.*)

AR. Zest—all right, one tear, one tear—
only and let us go. But before going let us
take advantage of our divinity and defy the
husband. (*Eurydice awakes and arises under
Pluto's influence. Pluto snatches a quill and
gives it to her and shows Orpheus' cabin. She
writes the following four verses which appear in
letters of fire.*)

I leave this shanty,
For I am dead,
Aristee is Pluto;
And the D...l takes me.

The poetry is not rich, but riches do not
make men happy! and now to the sombre
shores. (*Exeunt through a trap door.*)

SCENE V.

ORPHEUS.

Who the dickens has been disturbing
everything up there? By Jove! what
means this? It is my wife's writing. (*He
reads.*)

I leave this shanty,
For I am dead;
Aristee is Pluto,
And the D...l takes me.

(*Enters the cabin and returns instantly.*)

How is it that she is dead? It is not
possible. But it is indeed so. She must
be dead when she says so herself. Thanks.
Thanks, Juve! who is that? But, no, it is
a mistake. I can testify all my joy! Let
us inform her whom I love of the happiness
which befalls me. (*Thunder and lightning.*)

SCENE VI.

ORPHEE, L'OPINION PUBLIQUE, *arme d'une torche et d'un fouet.*

L'OP. Arriere!..ca ne se passera pas comme ca!....

OR. Ciel! l'Opinion publique qui me poursuit deja.

L'OP. Oui, l'Opinion publique qui sait tout et qui vient t'arracher a ta joie inconvenante.

OR. Que veux-tu dire?

L'OP. Tu vas me suivre dans l'Olympe, aux pieds de Jupiter, a qui tu redemanderas ton epouse adoree.

OR. Moi! reclamer Eurydice! m'en preservent les dieux!

L'OP. Pour l'edification de la posterite, il nous faut au moins l'exemple d'un mari qui ait voulu ravoir sa femme.

OR. Mais je ne l'aime pas!

L'OP. L'exemple n'en sera que plus frappant et plus glorieux pour toi!....

OR. Mais je ne veux pas!....

L'OP. Tu refuses!..tu aimes mieux ma vengeance! Eh bien!..je te ferai perdre tes lecons!..on saura tout...

OR. Ah!..grace!..

L'OP. Viens donc alors.

ENSEMBLE.

L'OP. Viens! c'est l'honneur qui t'appelle!
Et l'honneur passe avant l'amour!
Je serai ton guide fidele
Pendant l'aller et le retour!
OR. Viens! c'est l'honneur qui m'appelle,
Et l'honneur passe avant l'amour!
Je maudis le guide fidele
Qui me suivra jusqu'au retour.

SCENE VI.

ORPHEUS, PUBLIC OPINION, *(with torch and whip.)*

OP. Stop! this can't go on this way.

OR. Heavens! Public opinion persecutes me already.

OP. Yes, Public opinion which knows everything, and which comes to snatch thee to that indecent joy.

OR. What mean you?

OP. Thou shalt follow me into Olympia—at Jupiter's feet thou shalt claim thy adored wife.

OR. I claim Eurydicea? The gods forbid!

OP. For the edification of posterity, we must have at least the example of one husband who did care about his wife.

OR. But I don't love her.

OP. So much more striking will be the example.

OR. But I don't want....

OP. You refuse; you prefer my revenge...Well...You shall lose all your lessons—they will know all....

OR. Ah! pardon me.

OP. Then come with me.

ENSEMBLE.

OP: Come, for honor claims thee,
Honor goes before love.
I will be thy faithful guide
During that trying voyage.
OR. I go, honor calls me,
Honor goes before love.
I curse the faithful guide
During this trying voyage.

DEUXIEME TABLEAU.

L'OLYMPE.

SCENE PREMIERE.

JUPITER, JUNON. MARS. MINERVE, HEBE, NEPTUNE, etc., endormis dans les nuages. MORPHEE, seul veille.

LES DIEUX (*dormant*). Dormons, que notre somme,

Ne vienne jamais a finir,
Puisque le seul bonheur, en somme,
Dans notre Olympe, est de dormir.
Ron, ron.

Mo. (*secouant ses pavots sur le nez des dieux*).
Ron! ron! ron! ron!

Cu. (*entrant a petits pas.*) Je suis Cupidon!
mon amour

A fait l'ecole buissonniere!
Je reviens au lever du jour
D'un petit voyage a Cythere!
Un profond mystere
Cache mon retour!
Ils dorment tous!
Eudormons-nous!

(*Il s'endort dans les nuages.*)

Ve. (*entrant avec mystere de l'autre cote.*)

Je suis Venus! mon amour
A fait l'ecole buissonniere!
Je reviens au lever du jour
D'un petit voyage a Cythere!
Un profond mystere
Cache mon retour!
Ils dorment tous!
Eudormons-nous!

(*Elle s'endort a droite.*)

CHEUR.

Ron! ron! ron!

Ju. (*s'eveillant en sursaut*). Par Saturne!
quel est ce bruit

Qui nous reveille au milieu de la nuit?
C'est Diane, ma fille cherie,
Qui nous sonne sa sonnerie!
Sus! qu'on se reveille a l'instant! . . .

(LES DIEUX, se reveillant en baillant. Les nuages disparaissent. . . Vue de l'Olympe.)

Ju. Et surtout pas de babillement!
D'un cri de joie et d'allegresse,
Il faut saluer la deesse;
Obeissons au reglement!

(*Entre Diane avec ses nymphes.*)

Salut a Diane chasseresse!

Ve. Mais pourquoi cet air de tristesse?

Di. Ah! rien n'egale mon tourment!

SECOND TABLEAU.

OLYMPIA.

SCENE I.

JUPITER, JUNO, MARS, HEBE, NEPTUNE, etc., asleep in the skies, MORPHEUS alone is awake.

THE GODS. Let us sleep;

Let our sleep never end,
As the only happiness after all
In Olympia is to sleep.
Ron, ron.

Mo. Ron! ron! ron! ron!

Cu. (*stepping gently.*) I am Cupido, my love
Has played truant.

I just came this morn
From a voyage to Cythera.
A profound mystery
Covers my return.
They all sleep,
Let us sleep also. (*Falls asleep.*)

Ve. (*enters mysteriously.*) I am Venus, my
love

Has played truant.
I just came this morn
From a voyage to Cythera.
A profound mystery
Covers my return.
They all sleep,
Let us sleep also. (*Falls asleep.*)

CHORUS.

Ron! ron! ron! ron!

Ju. (*awakes suddenly.*) By Saturn! what
means this noise

That awakes us during the night?
It is Diana, my darling daughter,
Who blows the horn of joy.
Hallo! let every one awake!

(THE GODS awake yawning, the clouds disappear — Olympia.)

Ju. Above all, no yawning;
With joy and gaiety
Salute the goddess.
Let us obey the constitution.

(*Enters Diana.*)

Hail to Diana the huntress.

Ve. Why so sad?

Di. Nothing can equal my torments.

COUPLETS.

I.

Quand Diane descend dans la plaine,
Tontaine, tontaine,
C'est pour y chercher Acteon,
Tontaine, tonton !
C'est pres d'une claire fontaine,
Tontaine, tontaine,
Que Diane rencontre Acteon,
Tontaine, tonton !

II.

Or, ce matin, dedans la plaine,
Tontaine, tontaine,
Je m'en fus chercher Acteon,
Tontaine, tonton !
Mais hélas ! pres de la fontaine,
Tontaine, tontaine,
Point n'est venu mon Acteon,
Tontaine, tonton !

Pauvre Acteon ! qu'est-il devenu ? Lui qui était la, tous les jours, cache sous un buisson, pendant que . . . Ah ! je le voyais très bien !

JU. Ce qu'il est devenu ? Je vais te le dire ! Tout ça était immoral. Tu te compromettais avec ce jeune homme ! Je me suis débarrassé de lui !

DI. Et comment ?

JU. Je l'ai changé en cerf ! Et pour sauver ta réputation, O ma chaste Diane, j'ai répandu le bruit, parmi les faibles mortels, que c'était à ta demande que j'avais ainsi désorganisé Acteon ; j'ai dit que tu avais trouvé sa curiosité indiscret . . .

DI. (*vivement*). Mais non !

JUP. Je l'ai dit pour l'honneur de la mythologie ! Corbleu ! mes enfants, les faibles mortels ont l'œil ! Sauvons les apparences au moins ! Tout est là !

DI. Vous les sauvez bien, vous !

JUN. Est-ce qu'il a encore fait quelque nouvelle escapade ?

JUP. Mais non, ma bonne Junon . . . mais non . . . des cancans . . . de purs cancans . . . C'est les journalistes qui font courir des bruits sur moi pour me déconsidérer. Allons ! que chacun aille à sa besogne, en attendant l'heure de savourer le nectar et l'ambrosie . . . (*Murmures.*) Et que personne ne manque au déjeuner . . . Allez ! j'ai entendu des rumeurs, voilà déjà plusieurs fois que je m'aperçois . . .

CUP. *a Venus*. Dis donc, maman, est-ce que tu crois que ça peut durer comme ça ?

VE. Ah ! il nous ennuie trop !

SONG.

I.

When Diana comes down the plain,
Tontain, tontain,
It is to seek Acteon,
Tontain, tonton !
It is near the clear fountain,
Tontain, tontain,
That Diana met Acteon,
Tontain, tonton.

II.

This morning, down in the plain,
Tontain, tontain,
I went seeking Acteon,
Tontain, tonton !
But alas ! near the fountain,
Tontain, tontain,
He has not come, my Acteon,
Tontain, tonton !

Poor Acteon ! what has become of him ? He was there every morning, hidden behind the willows, whilst I . . . Ah ! I used to see him right well !

JU. What has become of him ? I can tell you. The whole affair was immoral. You were getting compromised with the young man. I got rid of him.

DI. And how ?

JU. I changed him into a stag ; and in order to keep your name fair, I spread among the mortals the rumor that it was through your request that I had thus disorganized Acteon. I said that you deemed his curiosity indiscret . . .

DI. But I did not !

JUP. I said so for the honor of mythology. By heavens ! children, the feeble mortals are wide awake. Let us save appearances, at least. All is there.

DI. Do you save them, yourself ?

JUN. Has he been playing more pranks ?

JUP. No, no, dear Juno. Slanders, nothing but slanders. It is newspaper men who spread all this, in order to injure my reputation. Enough of this. Let every one do their work before savoring of nectar and ambrosia—(*murmurs*)—and let nobody miss the breakfast. Go ! Methinks I heard some of you murmuring. It is not the first time it has occurred . . .

CUP. Say, maman, do you think this can go on this way !

VE. He is getting to be a real bore.

DI. Moi, d'abord....je deperis ici....
cet Olympe m'etouffe avec son implacable
azur....

VE. Si nous nous revoltions !

COP. J'ai mon idee....nous refuserons
de....

JUP. Qu'est ce qu'on marmotte dans ce
coin-la !....On ne m'a donc pas entendu ?
Les dieux sortent. Junon reste seule avec Jupiter.

SCENE II.

JUPITER, puis JUNON.

JUP. Par ma foudre !....on a du mal a
mener ces gaillards-la....J'en perds la tete !
C'est toi !....ma bonne !....qu'est-ce qu'il
y a ?....

JUN. Il y a que je ne puis plus vivre
ainsi !

SUP. Qu'est-ce que j'ai encore fait, vo-
yons ?....

JUN. Ah !....n'essaye pas de me trom-
per....

JUP. Mais encore....

JUN. Eh bien !....il n'est bruit la-bas
que de la disparition d'une mortelle, belle
comme une deesse, et qui vient d'etre enle-
vee par un dieu....Cette femme s'appelle
Eurydice....Le dieu !....c'est vous.

JUP. Moi ? Vois, mon amie, ou t'entraîne
ton aveugle passion !....cet enlevement, je
le connais comme toi !....Mes soupçons se
portent sur quelqu'un et nous allons bientôt
savoir....

SCENE III.

MERCURY. Le Seigneur Pluton.

JUP. Eh bien ! je vais le traiter comme
il le merite !....Laissez-moi le recevoir !

JUN. Tu ne me trompes pas, dis, Ernest ?

JUP. Mais non, Bibiche !....

JUN. Enfin, ça va mieux ! je vais man-
ger ! *Elle sort.*

JUP., *a part.* Crampon va !.... (*A Mer-
cure.*) Va-t'en voir s'ils viennent !.... (*Re-
vant.*) Cette petite Eurydice est donc bien
jolie ?....

MER. Seigneur, le voila !.... *Mercuré sort.*

SCENE IV.

JUPITER, PLUTON.

PLU., *Il frappe a la porte.* Madame va
bien ?....

JUP. Elle mange !

DI. Firstly, I am waning. Olympia
smothers me with its implacable azure.

VEN. Suppose we riot a little.

CUP. I have an idea. We refuse to....

JUP. What are these murmurs in the
corner ! Have you not heard what I said ?
The gods exeunt.

SCENE II.

JUPITER, then JUNO.

JUP. By my thunder ! it is quite troub-
lesome to get along with these chaps. It
is you, my dear ; what is the matter ?

JUN. The matter is, I can't live this way.

JUP. What have I done again ?

JUN. Don't try and deceive me any
more....

JUP. But, still....

JUN. Well, there is a rumor of the
elopement of a fair mortal, who has been
abducted by a god. The woman's name is
Eurydicea, and you are the god.

JUP. I see, my dear, what passion and
prejudice lead you to say. This elopement,
I know of it as well as you do. I know
whom I must suspect, and we will soon
see....

SCENE III.

MER., *enters.* Mylord Pluto.

JUP. I shall treat him as he deserves.
Let me see him.

JUN. You don't deceive me, say, Ernest ?

JUP. No, darling pet.

JUN. Well, I feel better. I am going
to eat something. *Exit.*

JUP. Leach ! (*To Mercury.*) Go and
see if they come. (*Dreaming.*) Is that lit-
tle Eurydice, indeed, so pretty ?

MER. Mylord, here she comes.

SCENE IV.

JUPITER, PLUTO.

PLU. *Knocks at the door.* Madam is well ?

JUP. She is eating.

PLU. Salut au puissant maitre des cieux
et de la terre....

JUP. Assez!....assez!....je te fais
grace dela formule!....

PLU., *a part.* Comme il me regarde!....
Est-ce qu'il se douterait!....Flagornons le!
ayons l'air de trouver son domicile agreable.

[JUP. Depuis quinze jours, que fais-tu?]

PLU. J'habite le sombre cloaque de
l'enfer. L'on n'y respire pas comme ici une
odeur de....

JUP. Pas du tout! Tu habites une ca-
bane aux environs de Thebes.

PLU. Hein?

JUP. Et tu as abuse de ton pouvoir en
enlevant par la mort une epouse a son epoux:

PLU. Moi, seigneur!

JUP. Ne nie pas! Je sais tout!

PLU. Ce n'est pas vrai!

JUP. Silence!....Quand je parle, on se
tait!

PLU. Seigneur!

JUP. Je ne suis pas habitue a la discus-
sion!....Devant moi tout tremble!....(*On
entend des hurlements.*) Qu'est ce que c'est
que cela?

PLU. Ca ne m'a pas l'air de cris d'obeis-
sance, ni de cris d'enthousiasme, cela!

SCENE V.

LES MEMES, tous LES DIEUX. (*Entrant en
desordre.*)

CHOEUR.

Aux armes! dieux et demi-dieux!
Abattons cette tyrannie,
Ce regime est fastidieux!
Plus de nectar! plus d'ambroisie!

DI. Plus de nectar!

CU. Cette liqueur

Fait mal au cœur....

VE. Plus d'ambroisie! Et plus jamais
Qu'on ne nous serve de ces mets.

PI. Une revolte chez les dieux!

Sur mon ame! Elle arrive au mieux!

Ils ont raison! ces aliments sont fades:

(*Montrant de veritables mets.*)

Parlez-moi de ceci, camarades!

JU. Une sedition!....On refuse obeis-
sance!....

TO. Oui!

JU. On perd le respect a papa Piter!
....Ah! vous ne voulez pas sa-

PLU. Hail to the master of heaven and
earth!

JUP. Enough, enough! I dispense with
the formula.

PLU. How he looks at me. Has he
any suspicions? Let us flatter him. I must
find his residence agreeable.

JOP. What have you been doing for the
last two weeks?

PLUT. I have been inhabiting the sombre
lower regions. There we do not inhale, as
here, odors of—

JUP. Not so, sir! You have been re-
siding in the suburbs of Thebes.

PLU. What!

JUP. And you have taken advantage of
your power to abduct, through death, a
woman from her husband.

PLU. I, my lord!?

JUP. Dont deny! I know all.

PLU. It is not true.

JUP. Silence! When I speak, you must
keep silent!

PLU. My lord!

JUP. I am not used to discussion. Be-
fore me all tremble! (*Murmurs.*) What is
this?

PLU. It don't seem as if these were cries
of obedience or enthusiasm.

SCENE V.

ALL THE GODS.

CHORUS.

To arms, gods and demi-gods!
Put down that tyranny!
This government is fastidious!
No more nectar: no more ambrosia!

DI. No more nectar!

CU. That beverage

Sickens my stomach.

VE. No ambrosia! Let these victuals
Be no more served to us.

PI. A revolution among the gods!

On my soul. No better could occur.

They are right: it is fastidious!

(*Showing genuine eatables.*)

That's the right stuff, comrades.

JUP. A sedition! Obedience is refused!

ALL. Yes, yes!

JUP. You loose the respect you owe to
Papa Piter! You refuse to savor

- TO. Non!...non!...plus de nectar!
...plus de nectar!....
- VE. Nous sommes confits!....
- CU. Nous avons du sirop d'orgeat dans
les veines!....
- PL. Ils ont raison!....
- JU. C'est une revolte, alors?... Et
vous ne rougissez pas de mettre a
votre tete un bandit comme celui-
la?... ..
- PL. Ce n'est pas vrai!
- VE. Eh bien, apres!....
- JU. Comment, apres? Eh bien? Et
la morale? Et l'opinion des mor-
tels?....
- PL. Tu en as fait bien d'autres, toi!
...mon petit pere!....
- JU. Moi? Jamais!...Bon epoux, bon
pere, bon... ..
- PL. Ah! oui, parlons-en, de tes quali-
tes domestiques... Tu me repro-
ches ce que j'ai fait... Si on te
rappelait ce que tu as fait, toi? ..
- DI. J'en sais sur ton compte!
- VE. Et moi!
- CU. Et moi donc! ...
- TO. Et nous donc!....
- CU. Mais nous avons fait une chanson
la-dessus!....
- JU. Hein?... J'ai un rendez-vous avec
mon architecte.
- PL. Tu l'entendras!....
- TO. Tu l'entendras!
- JU. Ce sera la punition!

RONDEAU.

- MI. Pour seduire Alcmene la fiere,
Tu pris les traits de son mari!
Je sais bien des femmes sur terre,
Pour qui ca n'eut pas reussi!
Ah! ah! ah!
Ne prends plus l'air patelin:
On connait tes farces, Jupin!
- LE. Ah! ah! ah!
- DI. Est-ce de la meme enveloppe
Que tu te servis de nouveau,
Lorsque, pour enlever Europe,
Tu pris les cornes d'un taureau?
Ah! ah! ah!
- CU. A Danae, ton adoree,
En pluie, un jour, tu te montras;
Mais cette pluie etait doree:
Ca lui plut et tu l'adoras.
Ah! ah! ah!

VE. Ce cygne, treuve par un aigle

- ALL. No, no, no more netar, nor ambro-
sia!
- VEN. We are all getting preserved!
- CUP. We have sweet barley water in our
veins!
- PLU. They are right. They are right.
- JUP. Then it is a revolution, and you
don't blush to be headed by that
bandit? who has just eloped with
the wife of the fiddler Orpheus—
the charming Eurydicea.
- PLU. It is not true.
- VEN. Well, and what of it?
- JUP. What of it? and moralists and the
opinions of mortals?
- PLU. You have done a good deal more
yourself, my little daddy!
- JUP. I, never, good father, good husband,
good....
- PLU. That is right. Let us talk about
your domestic quality. You re-
buke me for what I have done!
Suppose they would remind you of
that which you have done....
- DIA. I know lots of things about you.
- VEN. So do I.
- CUP. So do I.
- ALL. So do we!
- CUP. We have composed a song about it.
- JUP. What... I have an appointment
with my architect.
- PLU. You shall hear it.
- ALL. You shall hear it.
- JU. It will be thy punishment!

BONDO.

- MI. To seduce proud Alcmena
You disguised as her husband.
With many women on earth
It would have been barely successful.
Ah! ah! ah!
Do not be so smooth-faced,
We know of thy pranks, Jupe.
- CHORUS. Ah! ah! ah! etc.
- DI. Was it under the same cover
That you acted the day
When to elope with Europe
You wore the horns of a Taurus.
Ah! ah! ah!
- CU. To your beloved Danae,
As a shower you appeared,
But it was a golden shower,
That pleased her and she adored you.
Ah, ah, ah!

VE. That swan nursed by the eagle.

Que Leda sauva dans ses bras,
C'était encore vous, gros espiegle!
—J'étais l'aigle!—ne niez pas!....
Ah! ah! ah!

PL. Que prouvent ces metamorphoses?
C'est que tu te trouves si laid,
Que, pour te faire aimer, tu n'oses
Te montrer tel que l'on t'a fait!
Ah! ah! ah.

JU. Je suis a bout de forces?... Ah!
traître! ah! volage!.... (*Jupiter s'approche
pour la calmer.*) Va-t'en! Je te hais! nous
nous separerons.... (*Elle tombe dans les bras
de Pluton en poussant des cris.*)

JU. Je ne pouvais pas l'éviter....

PL. Prenez-moi donc votre femme!

JU. (*Lui tapant dans les mains.*) Je te
jure que c'est avant mon mariage!....

JU. Ah!....

PL. Mais prenez donc votre femme!....

JU. Tout ça, c'est des cancans, de purs
cancans!.... Je n'ai jamais aimé que toi.
(*A Pluton.*) Tu n'es qu'un diffamateur....

PL. N'achevez pas!.... Mais prenez
donc votre femme! Elle me gene.

SCENE VI.

• LES MEMES, MERCURE.

ME. Seigneur.

JU. Eh bien! quoi! que me veut-on en-
core?

ME. Seigneur! deux étrangers sont là,
demandant audience.

JU. Leurs noms?

ME. Orphee! (*Junon se releve vivement
en arrangeant sa toilette.*)

PL. (*a part.*) Orphee! lui! ici!.... Mais
prenez donc votre femme!.... Tiens, je ne
l'ai plus!

JU. Orphee! je vais le repincer!

ME. Et un jeune homme qui se dit
l'Opinion publique.

JU. L'Opinion publique!.... des mortels!
Mes enfants, trevea nos dissensions intestines!

PL. Ne les recevez pas!....

TO. LES DIEUX. Recevez-les!

JU. Je vais les recevoir!.... Je suis
Jupin et je dois la justice a tous! / Ah! tu
trembles!....

PL. Moi, seigneur!.... je ne tremble
jamais!.... je suis fort! (*A part.*) J'aurai
du toupet! (*Haut.*) Qu'ils entrent!....

— JU. Tu donnes des ordres chez moi!....
Qu'ils penetrent!.... Et nous, soignons les
groupes!.... L'Opinion publique est là....

That Leda saved in her arms,
It was still you—fat mischievous
god;
I was the eagle don't deny it.

PL. What proves these metamorphoses,
That you are so ugly,
That to please you do not dare
Show yourself as nature made you.
Ah, ah, ah.

JUN. I can't stand it any longer, traitor,
fickle man. (*Jupiter endeavors to soothe her.*)
Go away! I hate you! I want a separation.
(*She falls into the arms of Pluto.*)

JU. I could not avoid it!

PL. Why don't you rid me of your wife?

JU. (*Tapping her hands.*) I swear it was
before we were wedded.

JUN. Ah!

PL. Why don't you take your wife.

JU. All this is nothing but pure slander.
I never loved any one but you. (*To Pluto.*)
You are nothing but a slanderer.

PL. Say no more—but why don't you
take your wife. She bothers me.

SCENE VI.

THE SAME AND MERCURY.

ME. My lord.

JU. Well, what is it again?

ME. My lord, two strangers request a
hearing.

JU. Their names?

ME. Orpheus. (*Juno fixes her curls.*)

PL. Orpheus! See here, why don't you
take your wife.. Well, she is there no more.

JU. Orpheus, I'll catch him!

ME. Also a young fellow who styles
himself Public Opinion!

JU. Public Opinion! Mortals! Children,
let us abandon intestine dissensions.

PL. Don't receive them!

ALL THE GODS. Do receive them!

JU. I shall receive them. I am Juve,
and justice is due to all! Ah, you tremble!

PL. I, my lord! I tremble never! I
am strong! (*Aside.*) I must be plucky.
Let them in.

JU. You dare give orders here!.... Let
them penetrate! Let us be nicely grouped.
Public Opinion is there. All for and by

Tout pour le decorum et par le decorum !
 Ou est mon trone ? . . . ou est ma foudre ? Je
 veux ma foudre des dimanches pour paraitre
 dans toute ma gloire ! . . . (*Grand branle-bas.*
On lui apporte sa foudre et son trone.) Venus,
 ici, a ma droite ! Diane, a ma gauche ! . . .

PL. Et moi ?

JU. Toi ! tiens, la-bas, sur le banc des
 accuses ! . . .

(JUN. Et moi ?)

JU. Toi ! ou tu voudras, [dans les bras
 de Mars ! tu feras tableau. Parfait ! le
 groupe sera bien ainsi !

PL. Qu'ils penetrent !

JU. Non ! qu'ils entrent !

PL. Est-il taquin ! (*Mercurc sort et re-
 vient avec Orphee et l'Opinion publique.*)

PL. And I.

JU. You stay there on the prisoner's
 dock !

JUN. And I.

JU. You . . . where you like . . . in the
 arms of Mars. You will make a fine
 tableau. Perfect ! It is well grouped thus.

PL. Let them penetrate !

JU. No. Let them in !

PL. How peevish ! (*Mercury exit and re-
 turns with Orpheus and Public Opinion.*)

SCENE VII.

LES MEMES, ORPHEE, L'OPINION PUBLIQUE.

FINALE.

ENSEMBLE.

JU. Il approche ! il s'avance !
 Le voila ! c'est bien lui.
 Je veux prendre ta defense
 Trop infortune mari.

PL. Il s'approche ! il s'avance !
 Le voila ! c'est bien lui.
 Ah ! sapristi ! je commence
 A bien m'ennuyer ici.

OR., (*a l'Opinion.*) C'est malgre moi que
 j'avance
 Et j'en suis tout ahuri ;
 Cette demarche commence
 A me donner de l'ennui.

L'OP. Marche toujours ! avance !
 Allons ! obeis-moi !
 Sinon, crains la vengeance
 Prete a fondre sur toi !

JU., (*a Orphee.*) Que me veux-tu faible
 mortel ?

L'OP., (*bas a Orphee.*) Voici le moment
 solennel !
 Tu vas, d'une voix attendrie,
 Implorer du grand Jupiter
 Le droit de reprendre a l'enfer
 Ton epouse tendre et cherie !

SCENE VII.

THE SAME AND ORPHEUS AND PUBLIC OPINION.

FINALE.

ALL.

He approaches ! he advances !
 There he is ; it is he !
 I shall defend you,
 Unfortunate husband !

PL. He approaches ! he advances !
 There he is ; it is he !
 Ah ! indeed I commence
 To find time rather tedious here.

OR. (*to Public Opinion.*) Against my will
 I advance ;
 I feel really all in a flutter ;
 And indeed I commence
 To find time rather tedious here.

OP. Approach ! advance, advance !
 You must obey me,
 Else fear my vengeance ;
 It is threatening thy head.

JU., (*to Orpheus.*) What would thou, fee-
 ble mortal ?

OP., (*to Orpheus.*) Now is the solemn mo-
 ment !
 Thou shalt with melting voice
 Implore great Jupiter
 For the right of snatching from be-
 low
 Thy beloved and tender wife !

OR., (*bas a l'Opinion.*) Mais non ! mais non ! cela m'ennuie.

L'OP., (*le fouet leve.*) Allons ! allons ! obeis-moi !

OR., (*avec passion.*) O roi des cieus et de la terre,
Vois ma douleur et ma misere,
Ma tristesse et mon abandon !
Je viens te demander justice.

DIANE, (*sur le motif de Gluck.*) " On lui ravit son Eurydice

OR., (*continuant sur son violon.*) " Et le ravisseur, c'est Pluton !"

(*Jupiter prend une attitude recueillie.*)

JU. Faites silence !
Je vais prononcer ma sentence !
O vous qui m'ecoutez,
Dieux et Divinites !
Punissant justement le crime et l'injustice,
Je condamne Pluton a lui rendre Eurydice !

OR., (*a part.*) O ciel ! il me la rend !
PL., (*a part.*) O ciel ! il me la prend !

JU. Et pour faire observer ma volonte supreme,
Aux enfers, aujourd'hui, Pluton, j'irai moi-meme !

DIANE, VENUS et CUPIDON, (*a genoux.*)
Jupin emmenez-nous avec vous, s'il vous plait !

JU., (*avec bonte.*) Allons, j'emmenerai l'Olympe au grand complet !

CHŒUR.

Gloire ! gloire a Jupiter !
Gloire a ce dieu clement et doux !
Qui, pour ce semillant enfer
N'a pas voulu partir sans nous ?

JU. Partons !

CHŒUR.

Allons !
Plus de nectar, plus de ciel bleu !
Ah ! nous allons donc rire un peu !
Merci, mon Dieu ? merci, mon Dieu !

OR. et PL. C'est desolant ! c'est revoltant !
Car le bon droit est triomphant !
Adieu bonheur ! amour, adieu !

OR., (*to Opinion.*) I don't want to ; she is a bore to me !

OP., (*threatening with the whip.*) Go ahead .. obey me.

OR., (*in passionate strains.*) Great King of heavens and earth,
See my sadness and misery,
My grief and my solitude—
I come to demand justice.

DIANA, (*Gluck's music.*) " They have seduced his Eurydicea . . .

OR., (*continues the tune on his violin.*) " And the seducer is Pluto."

(*Jupiter assumes a meditative attitude.*)

JU. Be all silent !
I will pronounce the sentence !
Ye all that hear me,
Gods and Divinities,
Punishing justly crime and injustice,
I sentence Pluto to give up Eurydicea !

OR., (*aside.*) Heavens ! I get her back !
PL. Heavens ! he gets her back !

JU. And in order to enforce my supreme will
Below, I shall, Pluto, go myself.

DIANA, VENUS, CUPIDO. (*kneeling.*) Jupe, do take us along.

JU., (*with kindness.*) Well, all Olympia will go with me.

CHORUS.

Glory ! glory to Jupiter !
Glory to the merciful Deity,
He consents to take us along
To sweet infernal regions !

JU. Let us go.

CHORUS.

Let us go !
No more nectar, no more blue skies,
Are we not going to laugh a bit ?
Thanks, Jupe ! thanks, Jupe !

OR. and PL. It is shameful, it is revolting !
Right is triumphant !
Adieu to happiness ! Love, adieu !

L'Op. Je suis heureux ! je suis content !
Car le bon droit est triomphant !
Merci, mon Dieu ! merci, mon
Dieu !

(*Defile.*)

Op. I feel happy ; I feel content !
Right is triumphant !
Thanks, Jupe ! thanks, Jupe !

(*Exeunt.*)

TROISIEME TABLEAU.

UN ROI DE BEOTIE.

(*Le boudoir le Pluton.*)

SCENE PREMIERE.

Eu. Personne encore !... pas de nouvelles !... Ah ça !... mais c'est intolérable !... Je m'ennuie épouvantablement ici !... Voilà deux jours que je suis seule, n'ayant d'autre recreation que la compagnie d'un grand beta de domestique dont on a fait mon geolier !... Ah ! Pluton, prends garde !... tu ne sais pas ce que peut une femme aussi fantaisiste que moi !... Si c'est ainsi qu'il m'aime !... je vais regretter mon mari !... Quelqu'un !... Encore lui !

SCENE II.

JOHN STYX, EURIDICE.

Jo. (*a lui-meme.*) Elle est bien belle !... elle est bien belle !... Ah ! si j'osais !...

Eu. C'est encore toi ; que me veux-tu ?...

Jo. Madame n'a pas sonné ?...

Eu. Moi ? non....

Jo. Tant pis !

Eu. Pourquoi ?...

Jo. Parce que si madame avait sonné, c'est qu'elle aurait eu besoin de quelque chose.... (*Il soupire bruyamment.*) Et comme madame ne sonne pas, c'est que madame n'a besoin de rien.... (*Il se dirige vers la porte. Revenant.*) Madame, je suis la meilleure na-

THIRD TABLEAU.

A BEOTIAN KING.

(*Pluto's drawing-room.*)

SCENE I.

Eu. Nobody—no tidings. It is intolerable. I feel the time awful tedious. I have been here two days all alone, no recreation but the company of the boorish servant who is my jailor. Ah, Pluto, take care ; you have no idea what a capricious woman can do. If it be thus he love me, I shall regret my husband. Some one— He again !

SCENE II.

JOHN STYX, EURIDICEA.

Jo. She is indeed beautiful, very beautiful. Did I but dare—

Eu. You again, what would you—

Jo. Did not madame ring ?

Eu. I did not.

Jo. So much the worse.

Eu. Why ?

Jo. Because, if madame had rang, it would have been that madame needed something (*sighs and roars*), and as madam has not rang, it is that madam needs nothing ! (*Goes toward the door.*) Madam, I am the best natured fellow in the world. I have a

ture du monde, j'ai un cœur sensible et une tête faible.... La femme qui m'aimerait serait bien heureuse....

Eu. C'est un fou!... Comment, il va me raconter ses amours à présent!

Jo. Je n'ai qu'un défaut, madame, j'aime mieux vous le dire tout de suite, pour que vous ne me le reprochiez pas plus tard: je m'enivre quelquefois!...

Eu. Il n'est pas fou, le malheureux, il est gris!

Jo. Maintenant, madame, que vous me connaissez... comme si vous m'aviez fait...

Eu. Ne m'approche pas, malheureux!... Il est affreux!

Jo. Madame, quand j'étais sur la terre, j'étais le fils d'un grand prince de Beotie!

Eu. Eh bien!... il te reste quelque chose de ta patrie!

sensitive heart and a weak head — woman that would love me would be very happy—

Eu. He is crazy. Is he not going to relate his love matters to me?

Jo. I have but one fault, madam, and it were better to acknowledge it at once, so that you do not rebuke me in future. I sometimes get inebriated!—

Eu. Ah! the miserable! he is not crazy, he is tight!

Jo. Now, madam, that you know me as well as if you were my mother—

Eu. Not one step more! He is frightful!

Jo. Ah, madame, when I inhabited the earth, I was the son of a great Beotian Prince!

Eu. Well, you have indeed retained something of your former country.

COUPLETS.

I.

Jo. Quand j'étais roi de Beotie,
J'avais des sujets, des soldats,
Mais, un jour, en perdant la vie,
J'ai perdu tous ces biens, hélas!
Et, pourtant, point ne les envie,
Ce que je regrette en ce jour,
C'est de ne t'avoir pas choisie
Pour te donner tout mon amour
Quand j'étais roi de Beotie!

II.

Si j'étais roi de Beotie,
Tu serais reine sur ma foi!
Je ne puis plus qu'en effigie
T'offrir ma puissance de roi:
La plus belle ombre ma chérie!
Ne peut donner que ce qu'elle a.
Accepte donc, je t'en supplie,
Sous l'enveloppe que voila,
Le cœur d'un roi de Beotie!

Eu. Va-t'en, te dis-je, tu sens le vin...

Jo. Ah! voilà bien une idée!... parce que je vous ai dit tout à l'heure que je m'enivrais parfois....

Eu. Ah! que je m'ennuie, ma vie à celui qui me tirera de ma prison!

SONG.

I.

Jo. When I was King of Beotia
I had subjects and soldiers;
But on losing my life
I lost all these worldly goods.
But it is not that which I regret.
What I regret on this day,
It is that I did not select thee
To bestow on thee my love
When I was King of Beotia!

II.

Were I but King of Beotia,
Thou wouldst be my queen indeed;
But I can but imagine now
That I have offered my royal power.
The mightiest ghost, my darling,
Can only give what he possesses.
Accept then, I pray thee,
Under this present envelope,
The heart of a king of Beotia.

Eu. Go away, you smell of wine.

Jo. Oh, that's but an idea of yours, because I just told you I inebriate sometimes.

Eu. Ah, what a tedious time. My life to him who will snatch me from that prison life!

SCENE III.

JUPITER, EURYDICE.

Ju., sous la forme d'une grosse mouche. Est-ce assez fin?... Sous ce costume on passe

SCENE III.

JUPITER, EURIDICEA.

Ju., disguised as a large fly. Is it not mighty cunning? Under that costume one

partout... C'est elle!... Qu'elle est belle!
Soyons séduisant!

DUO.

Jupiter voltige autour d'Eurydice.

Eu. *se levant.* Il m'a semble sur mon
épaule
Sentir un doux frémissement!

Ju., *a part.* Il s'agit de jouer mon rôle.
Plus un mot! car, des ce moment,
Je n'ai droit qu'au bourdonnement!

Eu. Ah! la belle mouche?
Le joli fredon!

Ju., *a part.* Ma chanson la touche,
Chantons ma chanson!
Il fredonne.

Eu. Le joli fredon.

AIR.

Bel insecte, à l'aile dorée,
Veux-tu rester mon compagnon?
Ces lieux dont tu forcas l'entrée,
Hélas! me servent de prison.
Ne me quitte pas, je t'en prie,
Reste, on prendra bien soin de toi;
Je t'aimerai, mouche jolie,
Reste avec moi!

Ju., *a part.* Quand on veut se faire adorer,
Il faut se laisser désirer.

Eu., *se précipitant vers lui.* Je la tiens par
son aile d'or.

Ju. Pas encor!
*Il s'échappe au moment où elle va le saisir, et
saute sur un meuble.*

ENSEMBLE.

Eu. Fi! la méchante! la méchante!
Elle ne cherche qu'à me fuir!
Ah! par ton aile si brillante
Malgré toi, je veux te saisir.

Ju. J'ai pris des ailes, ma charmante,
J'ai bien le droit de m'en servir.
Je veux prolonger ton attente
Avant de me laisser saisir.

Eu., *le poursuivant.* En vain, à ma poursuite
Tu voudrais échapper.

can go every where. It is she. How beautiful!
Let us be bewitching.

DUET.

Jupiter buzzing around Eurydicea.

Eu., *rising.* By a soft quivering
My shoulders are caressed.

Ju. I must play my part well.
Not a word; from this time
My rights are limited to buzzing.

Eu. What a beautiful fly!
How beautiful it hums!

Ju., *aside.* My song touches her.
Let us sing my song.
Humming.

Eu. How beautifully it hums!

AIRIA.

Beautiful insect, with golden wings,
Wilt thou my companion be?
Thou came here without leave
To meet me in my prison.
Do not leave, I pray thee!
Remain; I will care for thee,
Will love thee. Darling fly,
Remain with me.

Ju. When one seeks to be adored
He must not show willingness.

Eu., *hastening.* I catch him by his golden
wings.

Ju. Not yet.
Escapes and jumps on a sofa.

ENSEMBLE.

Eu. Ah, wicked one,
All he cares is to fly away.
Still, I will catch him
By his brilliant wings.

Ju. I have wings, my darling;
Why should I not use them?
You must use patience
Until I allow you to catch me.

Eu. It is vain for you try
And evade my pursuit.

JU., *a part.* Moi, je me sauve, quitte
A me faire attrapper.

EU. Je te trouverai bien, cruelle....

JU. J'y compte bien.

EU. Ou donc est-elle?
—Sur ce fauteuil!—Attention!
Elle ôte le voile de gaze qu'elle a au cou.
De cette gaze legere,
Sans l'étouffer, je puis faire
Un filet a papillon.
Elle s'est approchée sur la pointe du pied.

JU. Attention! attention!

EU., *lui jetant le filet.* La voila prise!—
plus de resistance!

JU., *sous le voile.* Laplusprise des deux
n'est pas celle qu'on pense!

ENSEMBLE.

EU. Je te tiens, petite mechante,
Toi qui ne cherchais qu'a me fuir.
Je savais bien, mouche charmante,
Qu'on finirait par te saisir.

JU. J'ai voulu prolonger l'attente.
Avant de me laisser saisir.
Ne crains plus rien, o ma charmante,
Je ne cherche plus a m'enfuir.

EU. Ah! je savais bien que je t'attraperais, mon bijou aile!..tu as beau te defendre! tu es a moi! et pour toujours; tu seras la consolation de la pauvre prisonniere!..Mais voyez donc! qu'elle est gracieuse! quelles belles couleurs! et quelle taille fine! et ces ailes d'or. (*Elle l'embrasse.*)

JU., (*tombant a genoux.*) Eh bien!..tout cela est a toi si tu le veux mortelle adree!

EU. Ah! grands dieux!..elle parle! au secours!....

JU. Tais-toi!..En realitie, je ne suis pas une mouche, j'ai pris ce costume pour tromper les regards jaloux d'un tyran qui ne vent que te torturer....

EU. Est-il possible!..Qui donc es-tu?

JU. Moi?..Je declare ici, la verite m'y pousse! que je suis ton amant, Jupiter Barberousse. [Et si je t'avais connue, Pluton, plus tot ne t'aurait pas enlevee..Je t'aurais emmenee dans l'Olympe.

EU. L'Olympe!..tu m'aurais fait voir l'Olympe et quitter cet affreux sejour..Oh!

JU. If I have to be caught,
Still, I must appear to fly.

EU. I will catch thee, cruel one.

JU. That's what I expect.

EU. Where is it now?
On the sofa? Attention!
Takes off her gauze veil.
From this light gauze,
Without danger, I can make
A butterfly's net.
Approaches on the tips of her feet.

JU. Attention! Attention!

EU. It is caught! Resistance is futile.

JU., *under the veil.* The most caught of
us is not whom she thinks.

ENSEMBLE.

EU. I catch thee, wicked one.
Thou cared but to fly away;
But I knew, charming fly,
I would, in the end, catch thee.

JU. I wanted you to long for me
Before I were caught.
Fear no more. oh, my charmer,
I care no more to fly away.

EU. I knew right well I would catch you, my winged jewel. Do all you please, you are mine, and forever. You will be the consolation to the poor prisoner. But see how graceful, what beautiful colors, what a fine waist, and those golden wings, (*kisses him.*)

JU., (*on his knees.*) Well, all this is thine if you will, adored mortal!....

EU. Heavens! it has spoken!..Help! help!....

JU. Hush! In reality I am not a fly. I have assumed that disguise in order to deceive the jealousy of a tyrant who will torture you....

EU. Is it possible? Who are you then?

JU. I..well I declare it before the face of the earth—I am thy lover. Bluebeard Jupiter..no more, no less!—and had I known you before, Pluto would not have eloped with you. I would have taken you to Olympia.

EU., Olympia!—I would have seen Olympia and have left this execrable house? Let us fly! take me with you!

JU. Nous n'avons qu'un moyen pour ne pas éveiller les soupçons! il faut que je retourne à la fête que donne cet idiot de Pluton! [rejoins-m'y] sous un déguisement, et à la faveur de la sortie générale de mes collègues, je t'emmène [dans le tas.]

EU. Ce que le Dieu veut, la femme le veut! A toi! Jupiter!.. *for ever!* (*Elle sort à gauche.*)

JU. Dans une heure!.. Oh! je suis un insecte bienheureux! (*Il se dirige vers la droite en bourdonnant joyeusement, John entre, son flacon de Lethe à la main.*)

SCENE VI.

JOHN, puis PLUTON.

JO., (*poursuivant Jupiter du geste d'un homme qui veut attrapper une mouche. Mouche! mouche!.. (Jupiter s'esquive.—John s'avance en silence sur le devant de la scène, et reprend avec sentiment son refrain.)*)

Si j'étais roi de Beotie!

PL., *sortant tout bouleversé de la chambre du fond.* Ou est-elle?.. la mouche?.. ou est la mouche? Ah! John! as-tu vu la mouche?

JO., (*étonné.*) La mouche?.. quelle mouche?..

PL. Jupiter!.. que ce petit fute de Cupidon a reconnu sous la forme d'une mouche?

JO. Jupiter!.. (*Il fredonne.*)

Quand j'étais roi de Beotie....

PL. Qu'as-tu fait d'Eurydice?

JO. Eurydice?.. (*Il continue l'air:*)

J'avais des sujets, des soldats....

PL. Regarde-moi donc un peu, toi!.. Ah! le malheureux!.. il a encore bu du Lethe!.. et pendant ce temps il aura laissé pénétrer!.. [Voyons! John! mon fidèle John! c'est moi Pluton? ton bon maître!.. Canaille, va! souviens-toi, au moins de tes cendres!.. la clef de la grille du parc au moins, la clef!..

JO., (*fredonnant toujours.*)

Mais un jour perdant la vie....

PL. Voyons, si je lui parlais une autre langue que celle qu'il a oubliée.. peut-être se la rappellerait-il? Ricordati!.. memento! Remember!

JU. There is only one way not to throw off suspicion. I must return to the *fete* given by the idiot Pluto, meet me there under disguise, and, when they will all be engrossed by the festivities, mix with my colleagues and I will fly with you.

EU. The gods will what woman wills. Yours, Jupiter, forever! (*Exit*)

JU. In one hour!.. Oh! I am a happy insect, (*buzzing around.*) (*John enters with a flask in his hand.*)

SCENE VI.

JOHN, afterwards PLUTO.

JO. (*Running after Jupiter as if trying to catch a fly.*) Fly! fly! (*Jupiter escapes—John comes to the footlights and sings with sentiment:*)

Were I still king of Beotia!

PL. (*All excited enters from the back room.*) Where is the fly? John have you seen the fly?

JO., (*wondering.*) The fly; which fly?

PL. Jupiter, whom smart little Cupido has recognized under the disguise of a fly!

JO. Jupiter? (*Sings*)

Were I still king of Beotia!

PL. What has become of Eurydicea?

JO. Eurydicea? (*Goes on singing:*)

I had subjects and soldiers....

PL. Look at me a little.. ah! scoundrel, he has drank again.. and in the meanwhile he has allowed the other one here.. John, my dear John.. It is I, Pluto, thy good master.. Oh! the blackguard!.. Remember, remember—on thine own ashes.. the key of the park at least.. the key of the park....

JO., (*singing:*)

But some day losing my life....

PL. Perhaps were I to speak with him some other language he might remember.. Ricordati!.. memento.. Rappelle-toi.. *myosotis!*.. *vergiss mein nicht!*!....

Jo., (*repetant machinalement.*) Remember!
(*Il fredonne.*)

PL. Rien!..rien!..(*On entend la voix d'Eurydice qui chante le motif: Bel insect a l'aile doree, etc., etc.*) Ah! cette voix! c'est celle d'Eurydice, elle n'est pas encore partie!.. Cerbere! Caron! qu'on redouble de surveillance!..qu'on cerne toutes les issues!..Et toi, viens, John, John.

JOHN, *reste en place en chantant tranquillement a mi-voix la fin du couplet.* Quand j'etais roi de Beotie....

PLU. Encore! mais ce n'est pas un homme, c'est un orgue!...Vat'en! que je te ne te voie plus!..(*Il frappe du pied avec impatience; John disparaît lentement en chantant toujours son couplet. Pluton le pousse avec rage, et en faisant aupres de lui le geste d'un homme qui joue de l'orgue.*)

Jo., (*mechanically.*) *Vergiss mein nicht...*

PL. Nothing! nothing! (*Voice of Eurydice singing, Beautiful insect with golden wings.*) Oh! that voice, it is the voice of Eurydice. She has not gone yet. Cerberus! Caro! Double your watch! guard the entrances! Come with me, John.

JOHN, *sings coolly, and mezzo voce the end of his song.* When I was King of Beotia....

PLU. Again! But this is not a man; it is a hurdy-gurdy. Away! I will see you no more!...(*Stamps his foot with impatience. John disappears through the floor, still singing. Pluto pushes him with rage, imitating the organ-grinders' movements.*)

QUATRIEME TABLEAU.

LES ENFERS—*Au fond, le Styx.*

SCENE PREMIERE.

TOUT LES DIEUX, EURYDICE *en costume de de Bacchante.* Tous les dieux de l'Olympe et des Enfers sont reunis autour d'une table.

CHOEUR.

Vive le vin! vive Pluton!
Et nargue du qu'en dira-t-on.
La divine cohorte
Que ce vieux vin transporte,
Chante le Dieu qui porte
La couronne de fer.
Sa demeure cherie
Sera notre patrie;
Si l'on comprend la vie,
Amis, c'est en enfer!
Vive le vin! vive Pluton!
Et nargue du qu'en dira-t-on!

JUP., *a Eurydice.* Allons! ma belle bacchante,
Mortelle emule de Venus,
Chante-nous de ta voix charmante,
Chante-nous l'hymne de Bacchus!
Tous. Chante! chante!
Belle bacchante!

I.

EU. J'ai vu le dieu Bacchus, sur sa roche fertile.

TABLEAU IV.

THE INFERNAL REGIONS—*The Styx in the background.*

SCENE I.

ALL THE GODS, EURYDICE *in Bacchant's costume.* All the Olympian Gods, united with the infernal deities, are banqueting.

CHORUS.

Hail to the wine! Long live Pluto!
We pity him who sings not for that.
The divine phalanx,
Transported by the old wine,
Sings to the Deity
His dear abode
Will become our new home.
Friends, life is appreciated nowhere
So well as down below!
Hail to the wine! Long live Pluto!
We pity him who sings not for that.

JUP., *to Eurydicea.* Come, dearest Bacchant,
Mortal who rivals Venus,
Sing with thy charming voice;
Sing thy hymn to Bacchus!
ALL. Sing! Sing!
Beautiful Bacchant!

I.

EU. I have seen the god Bacchus on his fertile rock.

Donnant a ses sujets de joyeuses leçons :
Lé faune au pied de chèvre et la nymphe do-
cile.

Repetaient ses chansons.

Evohe ! Bacchus m'inspire,
Je sens en moi
Son saint delire !
Evohe ! Bacchus est roi !

CHŒUR.

Evohe ! Bacchus m'inspire,

II.

EU. Laissez, leur disait-il, les tristesses
moroses,
Laissez les noirs soucis aux profanes hu-
mains.

Et vous, couronnez-vous des pampres et des
roses

Qui tombent de mes mains !

Evohe ! Bacchus m'inspire,
Je sens en moi
Son saint delire !
Evohe ! Bacchus est roi !

CHŒUR.

Evohe ! Bacchus m'inspire, etc.

PLU. Femme, reconnais-tu ce chant de
violon ?

EU. Ce chant qu'il trouve large et que
je trouve long,
C'est celui de l'époux que j'ai....

PLU. Tu l'as dit femme !
C'est ton époux qui vient pour racheter ton
ame !

Bas et grinçant des dents.

Cette ame que j'aimais et que je n'aime
plus !....

Tu connais de Jupin les ordres absolus !
Ton époux te reclame, on te rend a la terre !
C'est un joli cadeau que nous allons lui faire !

EU., *suppliant.* Jupin !

JU. (*Bas a Eurydice.*) Rassure-toi, pauvre
ange j'ai mon plan !
Et tu n'es pas encore aux bras de ton
tyran !....

(*Une barque paraît au fond. C'est l'Opinion
publique qui rame. Orpheus est aupres d'elle et
joue du violon.*)

Teaching his subjects his joyful lessons.
The cloven-footed Satyre and the gentle
nymph

Repeat his songs !

Evohe ! Bacchus inspires me.
I feel in my heart
His sweet delirium.
Evohe ! Bacchus is King !

CHORUS.

Evohe ! Bacchus inspires, etc.

II.

EU. Said Bacchus: Let the profane
mortals
Be doomed to cares and troubles ;
But you be crowned with the pampers and
the roses

Which fall from my hands.

Evohe ! Bacchus inspires me !
I feel in my heart
His sweet delirium !
Evohe ! Bacchus is King !

CHORUS.

Evohe ! Bacchus inspires, etc.

PLU. Woman, do you remember those
violin strains ?

EU. That song which he considers so
large, and I too long,
It is the song of the spouse I have,....

PLU. Thou hast spoken it, woman !
It is the spouse that comes to redeem thy
soul !

Low and gnashing his teeth.

That soul I loved so well, but love no more.
I know of Jupe the absolute orders !

Thy spouse claims thee—to the earth thou
must return.

It is a fine gift presented to the earth !

EU., *supplicating.* Jupe !....

JU. (*to Eurydice.*) Have no fear, poor an-
gel, methinks of a plan,
You are not yet in the power of the
tyrant.

(*A galley in the distance, Public Opinion
steers it, Orpheus is near him and plays on
the violin.*)

SCENE II.

LES MEMES, ORPHEE, L'OPINION PUBLIQUE.

OR. (*Appuye sur l'Opinion comme sur un confident de tragedie.*)

Oui, je suis convaincu! — Malgre ses injustices,—

C'est ma femme, et je veux ignorer ses caprices.... Puissant Roi des....

JU. Assez!.... Grace du boniment!
Je connais ta demande:— Allons-y vivement!....

Fidele a ma promesse, a tes desirs propice,

D'accord avec Pluton, je te rends Eurydice.

OR. (*Avec philosophie.*) Jupiter me comble et Pluton est trop bon!....

(*Pluton se frotte les main, en regardant Jupiter d'un air narquois.*)

JU. (*Arretant Orphees de la main.*) Mais j'y mets cependant une condition... Condition expressa autant qu'inexplorable. (*S'animant.*)

Que tu n'a pas besoin de comprendre, que diable!

(*Orphees exprime par un geste qu'il est pret a obeir.*)

—Vers le Styx, gravement, tu vas t'acheminer,

En precedant ta femme, et sans te retourner!....

—Si, trop presse de voir ton aimable Eurydice,

Tu desobeissais a ce petit caprice, Elle t'echapperait, pour toujours, cette fois!....

PL. (*Furieux.*) Mais ce n'est pas de jeu!... (*Murmure general.*)

JU. (*Terrible, agitant sa foudre.*) L'on eleve la voix!....

(*Tout le monde s'incline.*)

Allons!— Derriere toi va marcher Eurydice....

—Ne te retourne pas!— J'ai dit!— Qu'on obeisse!—

FINALE.

(*Marche a l'orchestre. Eurydice parait, cachee sous un voile. C'est John Styx qui la conduit par la main.*)

L'OP. (*A Orphees, sur le devant de la scene.*)

SCENE II.

ORPHEUS (*leaning on OPINION as is done in tragedies*)

Yes, I am convinced, notwithstanding her faults,

'Tis my wife. I shall ignore her caprices—

Mighty king of....

JU. Enough.. I know the formula!
I know thy desire. Let us hurry matters—

Faithful to my promise; in accordance with thy wishes,

And in accord with Pluto, take thy Eurydicea.

Go....

OR., (*with philosophy.*) Jupe is too kind and Pluto is too good!

(*Pluto sneers at Jupiter and rubs his hands*)

JU. (*stops Orpheus by a motion of the hand.*)

But a condition is herewith added, Condition as express as inexorable,

(*getting excited.*) That in fact you need not try to explain.

(*Orpheus nods that he is ready to obey.*)

Towards the Styx gravely, go thou hence—

Precede thy wife, but look not back, If too anxious to see thy Eurydicea

Thou shouldst disobey my little caprice,

Then she shall be lost to thee forever!

PL. But that is cheating. (*General murmurs.*)

JU., (*terrible and shaking his thunder.*) Who dares to murmur!

(*Every one bows.*)

Go! behind thee Eurydicea follows..

Look not back! I have said—obey—

FINALE.

(*Music. Eurydicea appears veiled, John Styx leads her by the hand.*)

OP. (*to Orpheus in front of the stage.*)

A quinze pas fixe les yeux.
Ami, pense a la terre!
Elle nous attend tous les deux!

(*La marche recommence. L'Opinion est en tete. Orphee vient ensuite, puis Eurydice conduit par John Styx.*)

LES DIEUX. Pour un epoux quel embarras!
Il se retournera,
Se retournera pas!
Tournera,
Tourn'ra pas!

THE GODS. For a husband what troubles!
He will look back!
He won't look back!
Yes, back!
Not back!

JU. (*Suivant des yeux Orphee qui est tout pres de la barque.*)

Sur sa curiosite
Aurais-je donc en vain compte!...

JU. (*anxiously eyeing Orpheus, who has nearly reached the galley.*)

I have, indeed, in vain
Reckoned on his curiosity.

L'OP. (*Qui est deja dans la barque.*) Nous triomphons! Ah! quelle joie!

OP. (*he has entered the galley.*) We triumph! what a joy!

JU. Il ne se tourne pas! Tant pis! Je le foudroie!

JU. He turns not back—can't help it. I'll fulminate him!

(*Jupin prend sa foudre de la main droite, la brandit, et au lieu de s'en servir, il admire dans le vide et dans la direction d'Orphee un vigoureux coup de pied electrique qui traverse la scene sous la forme d'une etincelle. Coup de tam-tam. Orphee se retourne brusquement comme si le coup l'avait atteint. Eurydice disparait a ses yeux.*)

(*Jupiter takes his thunder in his right hand, shakes it, but instead of striking him, gives a kick in the air and in Orpheus' direction, which traverses the stage under the shape of an electric spark—(gong)!!!—Orpheus turns back suddenly as if struck by it—Eurydice disappears.*)

L'OP. Malheureux! que viens-tu de faire?

OP. Wretch! what hast thou done?

OR. Un mouvement involontaire!

OR. An involuntary movement.

(*Il est entre dans la barque. La barque se met en mouvement.*)

(*Enters the galley which moves.*)

PL. Tu l'as perdue et pour jamais!

PL. You have lost her and forever!

OR. Helas! (*A lui-meme.*) Ce denouement m'enchant!

OR. (*a part.*) Like a book this denouement suits me.

PL. Elle me reste donc?

PL. Then she becomes mine.

JU. Pas plus qu'a moi!—J'en fais
Une bacchante!
Maintenant, je veux moi
Qui suis mince et fluët
Comme au temps du grand Roi
Danser un menuët.

JU. Not any more than mine—
I change her into a Bacchant!
And now I order—
I that am thin and nimble—
That as in the days
Of the great king,
Ye all dance the minuet!!

L'OP. (*Redescendant de la Galere.*) Danser! que parlez vous de danser. Est ce que vous savez seulement comment ca se pratique. Il n'y qu'en bas qu'on se connaisse a cela. Tenez mes bons villageois, tenez. Voilà comme on se tremousse.

OP. (*coming out of the galley.*) Dance, who talks about dancing here? Why my darlings, you don't understand what dancing is now-a-days. Down below is the only place where they understand it. See, good country folks, that's the way we practice the thing. (*Dances comically. The Olympian gods allow themselves to be carried away by his merry dances.*)

(*Il danse comiquement. Les Dieux de l'Olympe se laissent gagner par sa gaite.*)

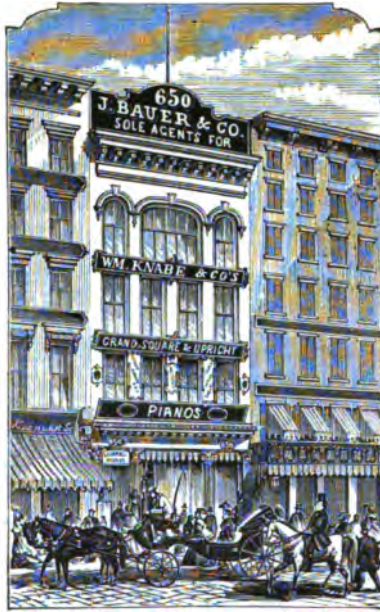
(*Tableau. Une irregularite choregraphique.*)

(*Tableau. A choregraphic irregularity.*)

J. BAUER & CO.

No. 69 Washington St.

CHICAGO.



No. 650 Broadway,
NEW YORK.

No. 650 Broadway, New York.

*MANUFACTURERS AND IMPORTERS OF
GERMAN SILVER & BRASS*

Band Instruments, Strings,

AND EVERY DESCRIPTION OF

Musical Merchandise.

J. BAUER & CO.

IMPORTERS AND JOBBERS OF

Musical Instruments

AND STRINGS, ETC.,

69 Washington St.,

CHICAGO, ILLINOIS.

CROSBY'S OPERA HOUSE.



CROSBY'S OPERA HOUSE.

~ WHOLESALE DEALERS IN ~

Pianos, Organs and Melodeons.

SOLE AGENTS FOR THE FAMOUS

PAGANINI STRINGS.

No. 650 Broadway,
NEW YORK.

No. 69 Washington St.
CHICAGO.

